



Артюр Рембо

ПЬЯНЫЙ КОРАБЛЬ

16+

Артюр Рембо

Пьяный корабль

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=63028543

SelfPub; 2023

Аннотация

«Это верно, меня не читают, – по крайней мере, не читают мало-мальски осмысленно. Я ношусь с идеей, что через двадцать или через пятьдесят лет после моей смерти меня откроют заново. Надлежащее исследование моего творчества еще не предпринято и, конечно, не будет предпринято, пока я жив». Из письма Артюра Рембо Полю Брюла

Содержание

Бессмертный корабль	4
Пьяный корабль	7
Артю́р Рембо	7
Конец ознакомительного фрагмента.	9

Артю́р Рембо

Пьяный корабль

Бессмертный корабль

Краткое отступление.

Большинство русских переводов «Пьяного корабля» невозможно прочесть, чтобы уже на первой минуте не потерять нить повествования. Вроде бы всё образно, умно, торжественно и... тёмно. Поголовный и быстрый уход от чёткой сюжетной линии (а она там есть!) заводит исследователей в такой мрачнейший лабиринт, выбраться из которого не посчастливилось никому. Очевидно же, что уже с пятой строфы корабль у Рембо, медленно погибая, с ужасом и восторгом наблюдает подводные миры. А у всех, почему-то, всё скачет и скачет по волнам, будто бессмертный!

Один из переводчиков «Пьяного корабля» (не стану, не спросясь, называть его имени) высказал, как мне показалось, очень достойную мысль: «Автор – гений в самом предельном и страшном смысле этого слова. А гений всегда один на пустом корабле судьбы. И переводить его нельзя. Можно только плыть вместе с ним вниз по течению к неизбежному, как точка в конце биографии, концу. Держаться буквы в таком

деле бесполезно – все равно окажется, что ты держишься за горло стиха и медленно душишь его душу. В итоге вместо «горячего слитка жизни» – высокопарное старпёрство».



Думается, причина традиционно-восторженных (в духе классического Державина) текстов в том, что при переводе за основу брались наиболее употребляемые значения слов, не учитывалась их игра (иногда на уровне просто созвучий) и подспудный (на грани фола) смысл. Но ведь мы имеем дело

с создателем нового поэтического языка! Слова автора зашифрованы (условно, конечно) даже для носителей его родного наречия. К тому же не надо забывать, что корабль здесь – человек, и всё что с ним происходит, происходит не на просторах океана, а в социуме. То есть у каждой строфы есть ещё и второй, зашифрованный, смысл. Нет, многие из переводов очень даже хороши... Но это – не Рембо. Точнее – не то, что он сказал.

P.S. Не знаю, какой из лабиринтов выпал и на мою несчастную долю. Но уверен, что стремление сделать знаменитое стихотворение хотя бы немного понятней нашим читателям, не может повлечь за собой «пожизненный эцих с гвоздями»! А значит – в путь.

P.P.S. Переводя текст, я удивлялся: откуда у поэта из эпохи только зарождающейся цветной фотографии (не говоря уже о кино), у юноши, который ни разу не видел моря, – такое точное (до мелочей!) видение подводного мира? Поневоле задумаешься о том, каких глубин может достигать сознание человека в минуты его величайшей отрешённости...

Вадим Люк

Пьяный корабль

Артю́р Рембо
(1854-1891)



Вниз по рекам сползая бревном безразличным,
Я в минуту лишился своих вожаков –
Краснокожие, бросившись с криком, привычно
Пригвоздили их к мачтам, как злых чужаков.

Равнодушно взирая на смерть экипажа –
Похитителей хлопка, чужого зерна,

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.